



HAL
open science

Compléments aux textes de la paroi sud des Annales Thoutmosis III à Karnak (II) : Le texte inscrit au revers sud de l'avancée périptère.

Luc Gabolde, Marc Gabolde

► To cite this version:

Luc Gabolde, Marc Gabolde. Compléments aux textes de la paroi sud des Annales Thoutmosis III à Karnak (II) : Le texte inscrit au revers sud de l'avancée périptère.. 2022. hal-03816338

HAL Id: hal-03816338

<https://hal.science/hal-03816338>

Submitted on 16 Oct 2022

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



2022

Les Carnets du CFEETK

Au cœur de l'activité scientifique dans les temples de Karnak

Compléments aux textes de la paroi sud des Annales de Thoutmosis III à Karnak (II) : le texte inscrit au revers sud de l'avancée périptère

Luc GABOLDE (CFEETK, UAR 3172 du CNRS)

Marc GABOLDE (Université Paul-Valéry — Montpellier 3)

Citer cet article :

Luc Gabolde, Marc Gabolde, « Compléments aux textes de la paroi sud des Annales de Thoutmosis III à Karnak (II) : le texte inscrit au revers sud de l'avancée périptère », dans *Les Carnets du CFEETK*, 26/09/2022, <https://cfeetk.hypotheses.org/350> consulté le xx/xx/xxxx.



**CENTRE FRANCO-ÉGYPTIEN D'ÉTUDE
DES TEMPLES DE KARNAK**
UAR 3172 du CNRS / Ministry of Tourism and
Antiquities of Egypt

*The pdf offprint contains only a part of the
figures. The complete article with the full set of
figures is available online in open access by
following this link:*

<https://cfeetk.hypotheses.org/350>

Abstract: Few columns of the Annals of Thutmose III, on a wall now covered by additions of Sethy II, had come to light during the restoration of the south wall of the Annals Hall. Though published in photographs, this text was never translated and exploited. It does not add information on the building activity of the king but provides complementary details on the context of campaigning and bringing back the booty to Egypt and to Amun.

§1. Le chemisage de grès appliqué par Séthy II sur l'avancée périptère de Thoutmosis III sur le flanc oriental de la salle des *Annales* aux piliers héraldiques, lors de la réfection de la porte sud, avait masqué une portion de paroi décorée de trois colonnes de texte. Ces inscriptions, révélées lors du démontage de « l'arche fortuite », ont été données en photo et en dessin¹. Elles ne sont pas traduites ni exploitées dans cet ouvrage, mais elles ont été intégrées en hiéroglyphes conventionnels, translittérées et indexées dans le cadre du Projet Karnak². Le remontage de la porte de Séthy II les a à nouveau fait disparaître et, comme leur teneur méritait une traduction et un court commentaire, elles trouvent naturellement leur place dans la présente publication de complément aux *Annales* de Thoutmosis III, même si elles n'ont apparemment pas de lien organique ou thématique avec les textes de la paroi sud. Il semble avant tout s'agir d'un court récit servant de conclusion à la section finale des *Annales*. L'inscription décrit une pérégrination vers le sud, allant de Neferousy, où les chevaux, auparavant attelés pour des opérations militaires ont été désharnachés, à Thèbes, où se déroule une fête d'Amon, avant que le roi ne reparte vers le nord pour rejoindre sa flotte sans doute aux alentours de Memphis ou du port de *Perou-nefer*. Le caractère anecdotique du récit pourrait introduire un événement merveilleux, voire miraculeux qui impliquerait autant le roi qu'Amon et justifierait son intégration aux annales du roi.

§2. Le texte s'établit comme suit :



⁽¹⁾ [2/3 de la col.] [...] *jst hm=f m dmj n(y) nfr=w-sy wd3 hm=f hr sfh nmt.w.t n(y.w)t ssm.wt*

⁽²⁾ [2/3 de la col.] [...] *d3.t [jmn-r nb-nsw.t-t3.wy/r ip.t-swt] r rd.t m3 j3b.t-3.t m (j)h.t nb.t nfr.t n jt=j*

⁽³⁾ [2/3 de la col.] [...] [*m*]{*k* (?) *n t m hd r b(w) nty 'h.w jm jr=f d(=w) 'nh mj r d.t*


« ⁽¹⁾ [...] Alors que que Sa Majesté était dans le territoire de Neferousy, Sa Majesté se mit en route en laissant aller librement les chevaux) ⁽²⁾ [...] en navigant vers Karnak (*jp.t-s.wt*) (*regravé par erreur* : (d')Amon-Rê seigneur-de-trônes-du-Double-Pays)] afin de procéder à la consécration de la grande offrande-*3b.t-3.t* avec toutes sortes de bons produits pour mon père, ⁽³⁾ [...] [*navire-m*]{*k* (?) ; puis, naviguer en aval jusqu'au lieu où se trouvait la flotte, ce qu'il fit étant doué de vie comme Rê éternellement. ».

§3. Le verbe *sfh* signifie « délier » (*Wb.* IV, 116.2-117.5 ; Faulkner, *CD* 225 (« loosen », « release ») ; Lesko *DEL* 2^{ed} 2, 35 (« to cut up », « to loosen », « to disengage », « to negotiate », « to unbind », « to let go, to release ») ; *AnLex* 77.3561, 78.3496, 79.2538 ; TLA Lemma n° 133780 « lösen », « ablösen » (« to loosen », « to release ») ; Projet *Karnak* Vocabulaire 1306 « délier, défaire »). Sans doute pourrait-on ajouter les acceptions « se délasser », « se détendre ». Le TLA de son côté traduit en anglais : « to

¹ Fr. Burgos, Fr. Larché, *La chapelle Rouge. Le sanctuaire de barque d'Hatshepsout 1, texte*, Paris, 2006, p. 228-229.

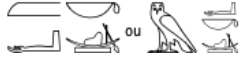
² Voir KIU4086. Projet *Karnak* (CNRS, UAR 3172 – CFEETK / UMR 5140 – Équipe ENiM – Programme « Investir l'Avenir » ANR-11-LABX-0032-01 LabEx ARCHIMEDE). La référence aux documents est donnée avec leurs numéros **KIU** « Karnak Identifiant Unique » qui permet d'accéder aux notices complètes de ces documents (textes hiéroglyphiques, photographies, bibliographie, etc.). Adresse du Projet *Karnak* : <http://sith.huma-num.fr/karnak>.

travel », « to move »). Une graphie avec le déterminatif des jambes en marche semble avoir eu dans les textes religieux la valeur « « rafraîchissement » (Erquickung) qui ne convient pas ici (*Wb.* IV, 117, 16).

Le tour *sfn nmt.wt* , notamment avec l'écriture pleine de l'infinifatif ancien : *sfnw*, que l'on retrouve ici (*Wb.* IV, 117, 4), est bien attesté. Il a le sens de « laisser marcher librement », « libérer l'allure », comme nous le signale S. Biston-Moulin que nous remercions. C'est le sens qui doit être retenu ici. En hippologie, ceci pourrait désigner soit le fait de lâcher les rênes ou la bride, soit, plutôt, le fait de désangler ou de déharnacher les montures pour les laisser s'ébattre librement, débarrassées de leur attelage et sans entrave.

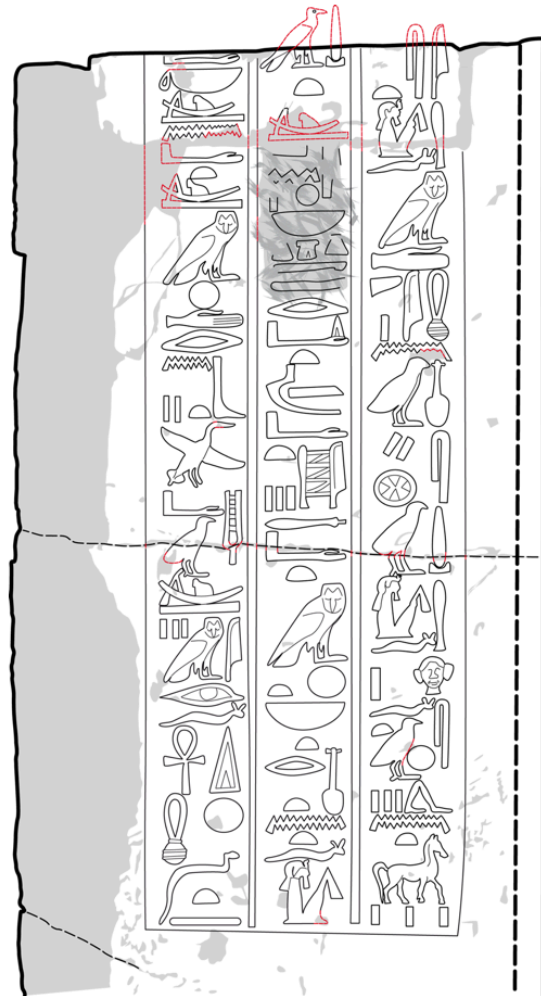
§4. En ce qui concerne le harnachement des chevaux évoqué à la col.1, on ira voir C. Rommelaere, *Les chevaux du Nouvel Empire égyptien. Origines, races, harnachement, Connaissance de l'Égypte Ancienne* 3, Éditions Safran, Bruxelles 1991, p. 89-107 dont l'enquête est néanmoins uniquement iconographique.

§5. Au début de la col. 2, selon une observation de S. Biston Moulin que nous remercions encore, il semble que la restauration post-amarnienne se soit écartée du prototype et que l'on ait eu au départ [*hr*] *d3.tr.jp.t-s.wt* « en naviguant vers Karnak ». L'expression [*jp.t-s.wt*] aurait été dûment martelée pendant l'épisode amarnien, comme on en a de multiples exemples et les restaurateurs, tenant pour acquis que tout martelage visait Amon, auraient restauré le nom du dieu. C'est d'autant plus vraisemblable que la divinité elle-même est mentionnée juste un peu plus bas sous la forme « mon père ».

§6. Au début de la col. 3, il faut vraisemblablement restituer *mk*  qui est un terme générique désignant aussi bien un bateau de fret, un bateau de guerre, qu'une barque sacrée (D. Jones, *A Glossary of Ancient Egyptian Nautical Titles and Terms*, Kegan Paul International, 1988, p. 140 et 251; *Wb.* II, 161, 14-15 ; Faulkner, *CD*, 119 ; TLA Lemma n° 76800 ; VÉga ID 08545).



Inscription de Thoutmosis III
(©CNRS-CFEETK n°77175/A. Chéné).



Fac-similé de l'inscription (©M. Gabolde).